

eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

אֵלֵיבֶטָס הַיְפּוֹכַיֹּמֵנוּסִים הַמְבַּלֹּוּסִים הַמְּפַרְיֵי לֹאִימוֹי׃
גּוֹפְרִיצִים תִּצְאָנָה אֲשֶׁה נִגְדָה וְהַשְׁלִכְתֶּנָּה הַחַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃

3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares אָמֹס.

3> καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων
καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn

And you shall be brought forth naked in front of one another,

kai aporriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.

and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

וְהָבִיאוּ לְבַקֵּר זְבָחֵיכֶם לְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים מֵעֲשֻׂר־תִּיכֶם׃
דְּבִאוּ בַּיּוֹם־אֵל וּפְנִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוֹ לְפִנְשֵׁי׃
וְכָל־יְמֵי־יְצִיאֵיכֶם לְפָנַי יִשְׁלַחְתֶּם אֶת־הַתְּעֹבֹת׃

**4. bo'u Beyth-'El uphish'u haGil'gal har'bu liph'sho`a
w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma`s'rotheykem.**

Amos4:4 Enter Beyth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

4> Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε
καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε
εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν.

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate

You entered into Beth-el, and were impious;

kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate

and in Gilgal you multiplied to be impious; and you brought

eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;

in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

הַיּוֹקֵטֶר מִחֶמֶץ תּוֹדָה וְקָרְאוּ נְדָבוֹת הַשְּׂמִיעַי׃
כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃
וְכָל־יְמֵי־יְצִיאֵיכֶם לְפָנַי יִשְׁלַחְתֶּם אֶת־הַתְּעֹבֹת׃

**5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u
ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.**

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.

For so love to do, sons of Yisra'El, declares my Adon אָמֹס.

<5> καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας· ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō **nomon** kai **epekalesanto homologias**;

And they read outside **the law**, and **called for an acknowledgment offering**.

apageilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.

Announce! that these things **loved the sons of Israel**, says **YHWH**.

וַיִּגְמְלוּ אֶתְכֶם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחָסַר לָחֶם בְּכָל־מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא־שָׁבַתְּם עָרֵי נְאֻם־יְהוָה׃
וַיִּגְמְלוּ אֶתְכֶם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחָסַר לָחֶם בְּכָל־מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא־שָׁבַתְּם עָרֵי נְאֻם־יְהוָה׃

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-'areykem

w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares **אֱלֹהִים**.

<6> καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn

And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,

kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,

and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me,

legei kyrios.

says **YHWH**.

וְזָנְנָה אֶתְהֶנָּשִׁים בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עֵיר אֶחָת וְעַל־עֵיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר חֶלְקָהּ
אֶחָת תִּמְטֵר וְחֶלְקָהּ אֶשְׁרֶר לֹא־תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃
וְזָנְנָה אֶתְהֶנָּשִׁים בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עֵיר אֶחָת וְעַל־עֵיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר חֶלְקָהּ
אֶחָת תִּמְטֵר וְחֶלְקָהּ אֶשְׁרֶר לֹא־תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃

7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b'od sh'loshah chadashim laqatsir
w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w'`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater
w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγίτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·

μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton

And I withheld from you the rain

pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,
 before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,
 epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,
 but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,
 kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
 and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

יָשַׁבְתִּי אֶת־שְׁלֹשׁ חֳדָיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם
 וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדֵי נְאֻם־יְהוָה׃
 יָשַׁבְתִּי אֶת־שְׁלֹשׁ חֳדָיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם
 וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדֵי נְאֻם־יְהוָה׃

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-'ir 'achath lish'toth mayim
 w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water,
 but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares יְהוָה.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πίνειν ὕδωρ
 καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis

And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities

eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;

to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.

kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

And you returned not to me, says YHWH.

ט הַכִּיָּתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדְפֹּן וּבִיַּרְקוֹן הַרְבֹּת גִּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
 וַתֵּאָנִיכֶם וַיִּזִּיתֵיכֶם יֶאֱכַל הַגָּזֵם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדֵי נְאֻם־יְהוָה׃ ס
 ט הַכִּיָּתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדְפֹּן וּבִיַּרְקוֹן הַרְבֹּת גִּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
 וַתֵּאָנִיכֶם וַיִּזִּיתֵיכֶם יֶאֱכַל הַגָּזֵם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדֵי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem
 uth'enykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens,
 and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured;
 and you have not returned to Me, declares יְהוָה.

<9> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύννατε κήπους ὑμῶν,
 ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη·
 καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō;

I struck you with burning fire and with jaundice.

eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,

kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to me, says YHWH.

12 לַאֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֵלַי וְעַתָּה לֹא-בָרַחְתָּ מִיָּדִי
:לַאֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֵלַי וְעַתָּה לֹא-בָרַחְתָּ מִיָּדִי
יב לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה-לְךָ יִשְׂרָאֵל עַקֵּב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאָתִי-אֶל-הֵיךָ יִשְׂרָאֵל:

12. laken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb
ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra'El;
because that I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisra'El.

<12> διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,
έτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραηλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl;
On account of this, thus I shall do to you, O Israel.

plēn hoti houtōs poiēsō soi,
Furthermore that thus I shall do to you,
hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
you prepare to call upon your El, O Israel!

13 אָמַרְתָּ יְהוָה-אֱמַר אֲנִי אֶעֱשֶׂה וְאַתָּה אֲמַרְתָּ אֲנִי-עָשִׂיתִי
:אָמַרְתָּ יְהוָה אֲמַרְתָּ אֲנִי-עָשִׂיתִי וְאַתָּה אֲמַרְתָּ אֲנִי-עָשִׂיתִי
יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הַרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִה-שִׁחוֹ עֲשֵׂה
שָׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל-בְּמַתֵּי אֶרֶץ יְהוָה אֶל-הֵי-צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar
`eyphah w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind
and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
and treads on the high places of the earth, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת the El of hosts is His name.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα
καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην
καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn
and reporting unto men his graciousness, producing the dawn and fog,
kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
and mounting upon the heights of the earth -
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
YHWH the El of almighty is his name.